

DOSSIER DE PRESSE 2020

SUITE DE LA REFLEXION COLLECTIVE SUR LE PROJET JITSI | AIIC SUISSE

ISD et IA: un danger pour notre profession?

**par Emmanuel Sombsthay AIIC FRANCE | 19.06.20 |
Version anglaise par l'auteur**



L'interprétation simultanée à distance, jadis marginale, représentera certainement une partie non négligeable de nos missions à l'avenir. Je préfère bien sûr travailler avec un collègue en cabine ISO, avec le soutien d'un technicien, mais si la pandémie continue, ou si d'autres problèmes sanitaires émergent, les options pour travailler seront limitées, et je pense que nous devons nous adapter à cette nouvelle situation.

L'interprétation à distance présente certes divers problèmes techniques, mais surtout des problèmes éthiques relatifs au stockage des données, et à la confidentialité des informations transmises. De plus, le modèle économique de plusieurs plateformes RSI, qui recrutent des interprètes à bas coût sans contrainte géographique, peut conduire à une "ubérisation" de notre profession.

J'ai utilisé les services des principales plateformes pour mes clients directs et les devis varient du simple au triple pour un même service! On peut certainement faire mieux !

L'argent que nos clients dépenseront pour des services d'interprétation sera toujours mieux utilisé s'il sert à payer les interprètes correctement. Il faut que les coûts des frais techniques restent à un niveau raisonnable, ce qui n'est pas le cas actuellement bien souvent.

Outre l'argument économique, il me semble important que nous puissions veiller à ce que les données qui transitent par les plateformes ne soit pas utilisées pour développer des solutions d'intelligence artificielle à plus ou moins long terme. Il faut être vigilant à cela car l'intelligence artificielle a fait des dégâts considérables dans le domaine de la traduction écrite, grâce en particulier à l'utilisation de

traductions de qualité disponibles publiquement. L'intelligence artificielle porte bien mal son nom, car en fait d'intelligence, il s'agit surtout d'outils statistiques se nourrissant de métadonnées : sans un ensemble toujours plus important de données, l'intelligence artificielle ne peut être développée : il faut donc veiller à ne pas scier la branche sur laquelle nous sommes assis !

Afin de combattre cela, il me semble essentiel que les organisations professionnelles d'interprètes, et l'Aiic en particulier, développent une (ou plusieurs) solution(s) technique(s) d'interprétation à distance pour leurs membres, sur la base de principes éthiques forts, sinon nous allons perdre un nombre important de marchés, dans le secteur privé mais aussi institutionnel. Ce sujet a été déjà abordé par certains collègues lors de la réunion PRIMS à Lyon en Janvier.

Je pense donc que cela aurait du sens, pour l'Aiic, de s'engager dans le développement de ces outils techniques afin qu'ils ne deviennent pas des outils d'asservissement et in fine de déshumanisation !